



"Vì phàm ai tôn mình lên, sẽ bị hạ xuống; còn ai hạ mình xuống sẽ được tôn lên". (LC 18,14)



**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish**

5404 NE Alameda Drive
Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: **C.T. Giáo Lý Đức Tin**

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

**Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu
Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI**

Ủy ban Giáo lý Đức tin - VP Thư ký HĐGMVN soạn dịch

***** (Tiếp Theo) *****

b) Tình yêu - caritas - vẫn luôn cần thiết, ngay cả trong xã hội công bằng nhất. Không có một trật tự công bằng của Nhà nước nào có thể xem công tác bác ái là thừa thãi. Ai muốn loại bỏ tình yêu thì cũng đồng thời không xem con người là con người nữa. Vẫn luôn luôn có khổ đau cần đến sự an ủi và trợ giúp. Vẫn luôn luôn còn có sự cô đơn. Vẫn luôn luôn còn có những trường hợp thiếu thốn vật chất, nơi mà sự trợ giúp theo nghĩa thực hiện tình yêu tha nhân là cần thiết [20]. Nhà nước nào muốn chu cấp tất cả, tập trung tất cả về mình, cuối cùng cũng chỉ trở thành một cơ chế bàn giấy, không thể bảo đảm những gì thiết yếu cho những người đau khổ - cũng như cho mọi người : đó là sự quan tâm đầy tình thương cho từng cá nhân. Chúng ta không cần một Nhà nước quy định và thống trị tất cả, nhưng ngược lại, một Nhà nước thích ứng với nguyên tắc hỗ trợ, công nhận và hỗ trợ cách quảng đại cho những sáng kiến xuất phát từ những sức mạnh xã hội khác nhau và phối hợp tính bộc phát để gắn gũi với những con người cần được trợ giúp. Hội Thánh là một sức mạnh sống động như thế, trong Hội Thánh, năng động của tình yêu được triển khai từ Thánh Thần của Đức Kitô đang hoạt động, tình yêu này mang đến cho con người không những sự hỗ trợ vật chất, nhưng còn củng cố tinh thần và cứu chữa, là điều còn cần thiết hơn các hỗ trợ vật chất. Định kiến cho rằng, những cơ cấu công bằng sẽ xem các hoạt động bác ái là không cần thiết, thật sự che giấu một hình ảnh con người theo hướng duy vật : một niềm tin lệch lạc, cho rằng con người chỉ sống bằng "cơm bánh" (Mt 4,4 ; x. Đnl 8,3) một quan niệm chà đạp con người và vì thế không nhận ra tính nhân bản đặc thù của con người. 29. Bây giờ chúng ta có thể xác định cách chính xác liên hệ một mặt giữa việc đấu tranh cho trật tự công bằng của Nhà nước và xã hội và mặt khác là hoạt động bác ái có tổ chức của Hội Thánh. Bây giờ thì rõ, việc xây dựng những cơ cấu công bằng không phải là trách nhiệm trực tiếp của Hội Thánh, nhưng thuộc về chính trị - là bình diện của lý trí tự chịu trách nhiệm. Hội Thánh trong vấn đề này chỉ có trách nhiệm gián tiếp thuộc về mình là việc thanh luyện lý trí và gợi lên những động lực đạo đức mà không can dự vào việc xây dựng những cơ cấu công bằng và lo cho các cơ cấu này hoạt động lâu dài.

Trách nhiệm trực tiếp để hoạt động cho một trật tự công bằng trong xã hội, ngược lại là điều đặc thù của người giáo dân. Là công dân, họ được kêu gọi tham gia cá nhân vào đời sống cộng đồng. Vì thế, họ không được từ chối tham gia vào "những sáng kiến đa dạng và khác biệt trên những bình diện kinh tế, xã hội, luật pháp, hành chính và văn hoá, tất cả bình diện này đều phục vụ cho việc thực thi có tổ chức và cơ chế cho công ích" [21]. Trách nhiệm của người giáo dân định dạng cho đời sống xã hội theo một cách thức đúng đắn, trong đó phải tôn trọng sự độc lập chính đáng và cộng tác với các công dân khác tùy theo chuyên môn của mỗi người và trách nhiệm riêng của họ [22]. Cho dù những hình thức biểu lộ đặc biệt của công tác bác ái của Hội Thánh không bao giờ bị lẫn lộn với hoạt động của Nhà nước, thì điều rõ ràng là tình yêu phải là động lực sống động cho toàn bộ đời sống của người giáo dân và từ đó in dấu trên hoạt động chính trị của họ theo nghĩa một "tình yêu mang tính xã hội" (Còn Tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

<p>Thứ Sáu 26/10 Giuse Maria Tạ ơn</p> <p>Thứ Bảy 27/10 CÁC AN NHÂN GIÁO XỨ SÔNG HAY ĐÀ MẮT Anna & Alexic Antôn Batôlômêô & Tiên nhân Maria Maria, Gioan Bt & Mô cô Phêrô</p> <p>Chúa Nhật 28/10 TOÀN THỂ DÂN CHÚA GIÁO XỨ Tôma, Phêrô Gioan Bt Anna & Mô cô Anna, Phêrô & Bình an Anna Giuse, Tiên nhân & CLH Giuse & Maria & Vicente Phaolô Đaminh & Maria Maria Maria</p>	<p>Phạm Viêm GD Báo Lý Thiện & Toàn G.Đ Nguyễn Dương Vũ Việt Thư, Người em G.Đ Minh & Trâm GD Báo Lý Các con cháu Đặng Đình Diệt An + Lanh, Thuận Hoa 1 người GD Minh & Trâm Lê Công Đức Toan Nguyen ÔB Phạm N Khanh, Nguyễn T Ty Thực Hoang Kim Lan & Huồn Oanh Lê, Thập Cao Mary Nguyen, GD Báo Lý Các con cháu, G.Đ Hiền, G.Đ Trung Lan</p>	<p>Chúa Nhật (tt) Phêrô, Tiên Nhân Phêrô Tạ ơn & Bình An Tiên Nhân & Mô Cô Maria Tôma, Phêrô Mô cô, tiên nhân Phanxicô Xaviê Đôminicô & Tạ ơn Tiên Nhân & CLH Bình an Tạ ơn Mô Cô & Thân nhân Matthew & Anna Vincêntê & Maria Tiên nhân Phêrô & Anna Giuse & Tổ tiên Giuse, Maria & Tiên nhân Phanxicô Vincentê, Maria & Mô cô Tiên Nhân & CLH</p> <p>Lê Quang Uyên Ô.B Cảnh, Nguyễn V Tường GD Châu Tích GD Hạnh Nhiên, Phạm Viêm, GD Hiền Thắng Bùi G.Đ Dũng Điệp G.Đ Hiền Đỗ Thị Huệ Trần Thúc Bảo G.Đ M. Nguyễn, Phước Nguyễn Ái Nguyễn GD Jason, 1 người GD Vũ Đ Giên, Nguyễn V Thắng Hiển Phạm Nguyễn Thị Liên Phạm Viêm Phạm Viêm Lance & Loan Ngo GD Bình Trang Chinh Hương GD Bình Trang Mai N Vinh, Tuyet A Nguyen</p>
---	--	---

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ: HỌP PHỤ HUYNH HỌC SINH: Ban Giám Hiệu xin mời gọi quý phụ huynh có con em học Giáo Lý-Việt Ngữ lớp **Mẫu Giáo, 1, 2, và 3** đến họp cùng thầy cô giảng dạy vào **Chúa Nhật ngày 28/10/07. HỌP VIỆT NGỮ từ 12:30 PM - 1:00 PM; HỌP GIÁO LÝ từ 1:00 PM - 1:30 PM.** Địa điểm: **Tại phòng lớp học.**

CHƯƠNG TRÌNH ĐẶC BIỆT LỄ CẦU HỒN:

- + **Lễ Các Thánh Nam Nữ - Lễ buộc:** Thứ Năm ngày 1 tháng 11 có 2 Thánh Lễ lúc 8:00 AM và 7:00 PM
- + **Lễ Các Đẳng Linh Hồn:** Thứ Sáu ngày 2 tháng 11 có chầu Minh Thánh Chúa lúc 12:00 Trưa và Thánh Lễ lúc 7:00 PM
- + **Lễ Thứ Bảy 3 tháng 11:** Cầu cho các chiến sĩ trận vong, cho cố Tổng thống Ngô Đình Diệm
- + **Thứ Bảy 10 tháng 11 lúc 10:00 AM:** có Thánh lễ cầu cho các linh hồn ngoài nghĩa trang Gethsemani

ĐỔI GIỜ: Đêm **Thứ Bảy ngày 3/11/2007** sẽ đổi giờ mùa Đông. Xin chỉnh đồng hồ ngược lại 1 tiếng, ví dụ: 8:00 sáng (giờ cũ) sẽ trở thành 7:00 sáng (giờ mới). Xin quý vị lưu ý để tham dự các Thánh Lễ Chúa Nhật đúng giờ

CHÚC MỪNG: Toàn thể giáo dân, các đoàn thể, các ban ngành, các hội đồng hương, HĐGX và quý Cha xin hân hoan chúc mừng Cha Giuse Vũ Hoàng Phúc nhân dịp kỷ niệm 12 năm thụ phong linh mục ngày 28/10 này. Xin nguyện cầu cho cha luôn mạnh khỏe và được tràn đầy ơn Chúa, Mẹ Maria và Thánh bổn mạng Giuse trong thiên chức linh mục.

DỌN DẸP TOÀN GIÁO XỨ: Thứ Bảy ngày 3 tháng 11 năm 2007 từ 9:00AM - 2:00PM

Cha Chánh Xứ và ban Thường Vụ xin chân thành kêu gọi quý đoàn thể, hội đoàn, quý đồng hương, quý ca đoàn, cùng quý ông bà anh chị em giáo dân xin hy sinh chút ít thời gian để tham dự giúp giáo xứ dọn dẹp bàn ghế của trường học, của quán ăn, và nhà kho dưới khán đài hầu dễ dàng cho việc tu sửa nhà kho này. Xin quý vị cho văn phòng giáo xứ biết số người để chuẩn bị thức ăn trưa đầy đủ. Chân thành cảm ơn.

MỜI HỌP TOÀN GX: ngày Thứ Bảy 10 tháng 11 năm 2007 từ 7:00 PM- 8:30 PM

Cha Chánh Xứ, quý cha và Ban Chấp Hành xin kính mời quý đại diện đoàn thể ban ngành, quý hội đồng hương, quý thân hào nhân sĩ cùng toàn thể giáo dân tham dự cuộc họp đại trà sẽ diễn ra vào **Thứ Bảy 10 tháng 11** tại phòng La Vang lúc 7:00 PM. Qua cuộc họp này Cha Chánh Xứ, quý cha và Ban Chấp Hành chúng tôi có dịp tham khảo ý kiến chung về **chương trình sinh hoạt và phương cách làm việc của giáo xứ trong năm 2008.**

THÔNG BÁO MUA PHẦN MỘ TẠI NGHĨA TRANG GETHSEMANE:

Theo đây là ngày giờ để chọn phần mộ và đóng tiền tại VPGX dành cho những gia đình đã đăng ký mua phần mộ đợt II tại nghĩa trang Gethsemane.

Chọn phần mộ: vào **2 ngày** Chúa Nhật, ngày **18 và 25 tháng 11 năm 2007.** Từ 10:20 AM tới 12:00 PM và từ 12:20PM tới 1:30PM

Đóng tiền mua phần mộ: vào **2 ngày** Chúa Nhật, ngày **9 và 16 tháng 12 năm 2007.** Từ 10:20AM tới 12:00 PM và từ 12:20PM tới 1:30PM

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Quán Ăn HPHHS	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
15/10-21/10	\$4,948.20	\$300.00	\$1,220.00	\$6,468.20

Quý Truyền Thông Công Giáo: \$ 2,174.00

Ước tính chi hằng tuần: **\$8,500.** Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 11

16/11/1984	Long Phi Ngo Bui
11/11/1987	Tran Quang Khuong
16/11/1988	Pham Thi Thanh Ha
7/11/1989	Tran Duc Trieu
20/11/1989	Huynh Ngoc Lan
11/11/1991	Nguyen Thi Hanh
15/11/1993	Tổng Hữu Trí
22/11/1993	Ngô Thị Gương
15/11/1996	Nguyễn Tê
22/11/1998	Maria Trần Thị Ninh
23/11/1998	Maria Nguyễn Thị Tách
29/11/1998	Joseph Cao Hoàng Hà
10/11/1999	Peter Mai Khương
1/11/2000	Maria Cao Thị Dung
15/11/2001	Maria Nguyễn T Thanh Lan
9/11/2002	Rosa Đỗ Thị Xuân Hà
14/11/2003	Têrêsa Nguyễn Thị Bông
10/11/2004	Vinh Sơn Bùi Văn Rụng
13/11/2006	Maria Đỗ Thị Hiền
11/2006	Antôn Đặng Huy Trường
11/2006	Giuse Võ Sơn

Bài hát Chúa Nhật 30 Thường Niên Năm C

Nhập Lễ: Hãy đến tung hô Chúa (CĐCH tr. 162)
Đáp Ca: Thánh Vịnh 33
Dâng Lễ: Đôi tay này (CĐCH tr. 203)
Hiệp Lễ: Nguyễn Cầu (CĐCH tr. 359)
Kết Lễ: Hoa Mân Côi (CĐCH tr. 431)

Thánh Vịnh 33

Kìa người đau khổ cầu cứu và Chúa đã nghe.

1. Tôi chúc tụng Chúa chẳng khi ngơi, miệng tôi liên lí ca ngợi. Trong
 2. Chúa chống lại những kẻ gian ác, diệt đi *khỏi* trái đất này. Khi
 3. Chúa ở gần những người đau thương, và luôn *giải* cứu cho họ. Ai

1. Chúa hồn tôi hãnh diện, bạn nghèo nghe và vui lên.
 2. những *người hiền* đức kêu cầu, Ngài liền nghe và giải cứu.
 3. sống tựa nương nơi Người, chẳng phải *đền* bù tội lỗi.

Đôi Tay Này

1. Đôi tay này con dâng lên Cha dâng tình con yêu thương thiết tha như trầm
 2. *Đôi tay này xin dâng lên Cha đây tội khiên bao năm tháng qua, xin hiệp*

1. hương bay tới thiên tòa con thành tâm tiến dâng về Cha. Xin dâng
 2. *dâng lên trước thiên tòa mong được Cha đoái thương bỏ qua. Xin dâng*

1. Ngài tâm tư con đây, khi buồn vui hay khi đắng cay xin được
 2. *Ngài nhọc lao hôm nay bao lăm than ầu lo trĩu vai dâng về*

1. tin yêu suốt đêm ngày như lời kinh ngát bay về Ngài.
 2. *tương lai tối đen này xin tình Cha đã nâng kiếp nạn đây.*

ĐK. Xin dâng lên cùng bánh nướng đồng Cha yêu ơi đoái thương nhận lấy.
 Xin dâng lên dâng lên Cha ơi nhận lấy lễ vật

Xin dâng lên cùng chén rượu nồng Cha yêu ơi biết cho lòng này.
 này. xin dâng lên dâng lên biết cho lòng này.

Nguyễn Cầu

(Cảm hứng Tv. 136) Thành Tâm
 1. Trời đã tối đêm về gió lay nhẹ trắng với sao. Minh con
 2. *Ngài có biết hay chăng có bao lần trong bóng đêm. Minh con*
 3. Mặc giông tố quay cuồng biết bao lần gieo đắng cay. Lòng con

1. đây, nguyên cầu kính Chúa trên cao. Kìa tinh tú muôn trùng sao lấp
 2. *đây, thắm nguyện xin Chúa thương con. Nhiều canh tối khi nhìn đêm sao*
 3. đây, một niềm tin thiết tha xin. Ngài nghe thấy hay chăng con sám

1. lãnh đẹp muôn màu, thắm nhủ con, tình Ngài thương sáng hơn sao.
 2. *sống con đau buồn vì đã quên ngày hôm nao Chúa thương con.*
 3. hối tội con rồi. Lòng nát tan cầu Ngài thương thứ tha cho.

Khấn xin Ngài thương con nhiều. Khấn xin Ngài thứ tha lỗi lầm.
 Kính dâng Ngài phút giây này. Kính dâng Ngài tương lai đời con.

Hãy Đến Tung Hô

Trọng Linh
 ĐK. Hãy đến tung hô Chúa reo mừng Đấng cứu thoát ta. Nào
 cùng đến trước thiên nhan. Nào cùng đến trước thiên nhan, Dâng
 lời cảm tạ và tung hô Chúa. 1. Chúa là nguồn quang vinh tâm trí
 2. *Tiếng lòng giờ đây vang lên thiết*
 3. Hãy vào cùng khiêm cung dâng tiến

1. con. Sáng soi con đường thế gian mịt mùng. Dịu con tiến
 2. *tha. Ngát thơm như làn khói hương cao vời. Cùng chung với*
 3. lên. Tắm thân với lòng mến yêu chân thành. Dù cho sóng

1. bước về nơi ước mong. Dẫu ngàn nguy khó rắc gieo trên đường.
 2. *đất trời muốn tiếng ca. Chúc tụng danh Chúa đến muôn muôn đời.*
 3. gió tràn lan tứ. Vững niềm tin kính Chúa muôn nhân lành.

Biến Đổi Đời Con

Thái Nguyên
 Biến đổi đời con Chúa ơi khi con nghe lời Chúa dạy khi con xum vầy bên

Chúa khi con từng ngày khát mong. Biến đổi đời con Chúa ơi cho nên tươi mới rạng

ngôi tình yêu nồng thắm không vơi niềm tin chan chứa mọi nơi.

1. Con sống trong Ngài tâm con luôn khát khao hoài một cuộc đời đổi mới Chúa
 2. Con bước theo Ngài tâm tư thời hết u hoài lòng miệt mài niềm tin chẳng
 3. Trong Chúa mỗi ngày tìm con khao khát dâng đầy tình của Ngài niềm vui của

ơi. Lòng còn ngủ say chưa đổi thay, tình đời trả vay vẫn còn đây, bao vấn vương
 phải. Ngày ngày con vui mong gặp Chúa để được đổi thay tìm hồng say, yêu mến dâng
 con. Một đời thao thức đi tìm Chúa, chỉ mong được sống với Ngài luôn, qua những vui

này. Ngày ngày con sống niềm cậy trông nơi lòng nhân Chúa nguồn sống mới đời con
 đây. Lòng này chờ mong được hiệp thông nên một với Chúa : nguồn ánh sáng đời con
 buồn. Mọi sự rối đây sẽ đổi thay trong vòng tay Chúa : hạnh phúc của đời con.

Hoa Mân Côi

Kim Long
 Một tràng hoa Mân Côi hương thơm ngào ngạt thắm ân tình. Từng lời kinh sốt

miến xin dâng về Nữ vương hiền vinh. 1. Khi an vui thái hòa như
 2. *Khi đau thương ập đầy như*
 3. Khi hân hoan cõi lòng như

1. ngày thiên sứ truyền tin, Như trong đêm Ngôi Lời giáng trần, Như khi
 2. *vườn loang máu mỡ hôi, Như gai đâm như chịu nát đòn, Như khi*
 3. ngày Con Chúa Phục sinh, Như khi môn sinh nhận Thánh Thần, Như khi

1. Mẹ gặp lại Con Chúa, Kết hoa kính để dâng Mẹ.
 2. *nhận thập tự hy tế, Kết hoa kính để dâng Mẹ.*
 3. Mẹ về trời vinh sáng, Kết hoa kính để dâng Mẹ.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tại nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Vision Auto Repair
DEQ Specialist
"Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ"
 Có làm ống Bô & CAT
503-788-3343
 5960 SE Division St. 97206

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel:(503)282-6655
 www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương


 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo

DUNG NGUYỄN
 Broker

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
Vân Trần, RHD


RESIDENTIAL & COMMERCIAL
 Cho Vay 100%, Thủ Tục Dễ Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
 Home Funding Network Inc
Tony Pham
 President
 3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm
Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiem và Uy Tin
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

Phở Thiên
VIETNAMESE CUISINE
FOOD TO GO
10041 NE GLISAN ST,
 PORTLAND, OR. 97220
PHONE: 503-256-0217
FAX: 503-257-0592

Oregon First
Thành Nguyễn
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
Chuyên đảm trách mọi dịch vụ liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang Oregon và Washington.
Cell: 503-819-1081
Office: 503-258-1101

1919 SE 82nd Ave
Portland
503-788-5244

3404 SE Hawthorne
Hawthorne & 34th
503-230-1474

Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc

Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.
Tuan Truong
 Loan Officer
 Realtor

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
 (Đối diện Phở Hùng Fremont)

Phở Văn
Xin Đăng mời Khách Quý
Ăn Ngon Sạch Đẽ
www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

TRAN Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ

SANDY CHIROPRACTIC
TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
 Phone: (503) 288-6079
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
(503)-284-4129
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

Brandon Đăng Phan

 Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington
Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

2518 NE 82nd
503 262 8816

Giờ mở cửa:
7 Ngày từ 9:00am-7:30pm
Kính Mời

Phở Sài Gòn
(Trong Thương Xá Fubonn)
Vietnamese & Chinese Cuisine
503-775-1373
2850 SE 82nd Ave #2
Portland, OR. 97266
Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM


6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990
 Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS


Boško Điện Đăng
Cell: (503) 888-5212
Van. (360) 891-1087
Nhân viên địa ốc vùng Vancouver, WA và Portland, OR
Broker & Commercial Specialist
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY

LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video & Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 Tại Nạn Xe Cộ - Lao Động
8001 SE Powell Blvd # H
Portland, OR 97206
503-772-3174
(Cạnh Chợ Food 4 Less)